



## ОСОБЕННОСТИ И ПРИНЦИПЫ ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ

*Гозал Курбанова*

*независимый исследователь*

***Аннотация:** В данной статье рассматриваются теории фразеографии и практические основы мнения ученых, анализ двуязычных словарей. Общие выводы также представлены с помощью примеров.*

***Ключевые слова:** теория, фразеография, фразеологизмы, двуязычные словари, толковые и идеографические словари, эквиваленты, аналоги, адекватные.*

***Annotatsiya:** Mazkur maqolada frazeografiyaga oid nazariyalar hamda olimlar fikrining amaliy asoslari, ikki tilli lug'atlar tahlili ko'rib chiqilgan. Shuningdek ularga misollar yordamida umumiy xulosalar keltirilgan.*

***Kalit so'zlar:** nazariya, frazeografiya, farzeologik birliklar, ikki tilli lug'atlar, izohli va ideografik lug'atlar, ekvivalent, analoglar, adekvatlar.*

***Abstract:** This article discusses the theories of phraseography and the practical basis of the opinions of scientists, the analysis of bilingual dictionaries. General conclusions are also presented with the help of examples.*

***Key words:** theory, phraseography, phraseological units, bilingual dictionaries, explanatory and ideographic dictionaries, equivalents, analogues, adequate.*

Из научной литературы известно, что словари служат основным источником поддержки в изучении иностранного языка. Конечно, создание и развитие таких словарей имеет свои сложности. Словари делятся на одноязычные, двуязычные и многоязычные. Есть несколько принципов, направлений, которые следует учитывать при создании словарей. В частности, Андрей Корсаков, известный лингвист и философ языка, специализирующийся на немецких языках и английской грамматике, предложил философское мышление для



философского осмысления частей речевой системы и синтаксических категорий. Немецкий лингвист Х. Хенне на основе своих научных исследований разработал пять основных и общих принципов построения словарей. Это:

**1. Принцип доступности словаря.** Имеется в виду принцип применения в процессе создания словарей, существующих или не существующих в рамках определенного языка.

**2. Принцип, для кого и с какой целью составлен словарь.** Суть этого принципа состоит в том, что разрабатываемая лексика готовится с учетом того, кому и зачем она служит, процесса использования.

**3. Принцип сортировки основан на разработке** алфавитной или тематической сортировки используемых словарей, чтобы они были подходящими, полезными и удобными для пользователя.

**4. Характеристика принципа парадигматического значения** состоит в том, что при этом большое внимание уделяется раскрытию семантических сторон слов и смысловых возможностей употребления.

**5. Принцип выражения синтагматических аспектов означает,** что данное в словаре слово употребляется в предложении или тексте и показывает его характеристики с помощью примеров.

Перечисленные принципы характерны для общей лексикологии и отличаются своим значением в лексикографии как основные опорные принципы. известный ученый Я. Рецкер одним из первых разработал лингвистические основы переводоведения в своем научном труде «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». «Перевод, — пишет Я. Рецкер, — невозможен без прочной лингвистической основы, эта основа составляет основу сравнительного изучения языковых явлений и правильного нахождения определенной альтернативы между ними. Эта альтернатива — в лексике, фразеологии, грамматике и стиле — таковы должны быть лингвистические основы теории перевода».



1. Путем подбора эквивалентов (альтернатив).
2. Через аналоги (похожие, варианты-альтернативы).
3. Через адекватный (подходящий) обмен

Поэтому в процессе создания одноязычного словаря очень важно разработать вопрос раскрытия значения основного слова. Методы устного перевода, также известные как перевод в пределах одного языка, требуют глубоких знаний и опыта в лексикологии. В связи с этим уместно в необходимых местах использовать синонимы, антонимы, небольшие тексты, раскрывающие смысл, различные стилистико-грамматические символы.

Одним из центральных вопросов создания двуязычных словарей является вопрос установления эквивалентных отношений слов и словосочетаний между двумя языками. Принципы фразеологии в разных языках исследованы и развиты как теоретическая и методологическая основа в научных исследованиях таких известных ученых, как А.В.Кунин, И.И.Туранский, Ю.Ванин<sup>1</sup>.

Также при создании двуязычных фразеологических словарей основное внимание определяется подбором эквивалентов. Узбекский лингвист М.И.Умарходжаев в своей исследовательской работе изучал подобные словари и разработал собственные принципы<sup>2</sup>.

По мнению ученого, типология фразеологических словарей, то есть их сравнительное изучение и исследование, может осуществляться на основе следующих принципов:

1. Метод организации фразеологического материала
2. Метод внешних парадигматических связей фразеологизмов.
3. Языковой метод, используемый при составлении фразеологических словарей.

---

<sup>1</sup> Imyaminova Sh.S. Frazeografiya leksikografiyaning bir tarmog'i sifatida (leksikografiya va frazeografiyaning dolzarb muammolari nazariya va amaliyot mavzusidagi anjuman materiallari) O'zMU 2012

<sup>2</sup> 4. Умарходжаев М.И Основы фразеологии. Ташкент. Фан 1983



4. Метод отбора фразеологического материала
5. Методика использования фразеологических словарей.
6. Метод фразеологизмов во фразеологических словарях.

### Список использованной литературы

1. Helmut Henne, Semantik und Lexikographie. Untersuchungen zur lexikalischen Kodifikation der deutschen Sprache. (Habilitationsschrift; Studia Linguistica Germanica 7). Walter de Gruyter, Berlin/ New York 1972
2. Burger H., Kuhn P. Phraseologie/ Ein internationales Handbuch der zeitgenossischen Forschung. 2. Halbband, Berlin, Walter de Gruyter 2007
3. Imyaminova Sh.S. Frazeografiya leksikografiyaning bir tarmog'i sifatida (leksikografiya va frazeografiyaning dolzarb muammolari nazariya va amaliyot mavzusidagi anjuman materiallari) O'zMU 2012
4. Умарходжаев М.И Основы фразеологии. Ташкент. Фан 1983
5. М.И.Умархо'jayev «Принципы составления многоязычного фразеологического словаря (на материалах немецкого, русского и узбекского языков) Moskva, 1972
6. М.И.Умархо'jayev va Q.N.Nazarov "Nemischa-ruscha-o'zbekcha frazeologik lug'ati" O'qituvchi, 1994
7. Бинович Л.Е немецко-русский фразеологический словарь . Москва 1956
8. Umarxo'jayev M.I. Olmon tili leksikologiyasi va frazeologiyasi, Andijon 2010